Catalán rall, provenzal antiguo rezailh, francés (?) ray "esparavel"

Autor(en): **Colón, Germán**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Revue de linguistique romane**

Band (Jahr): **25 (1961)**

Heft 97-98

PDF erstellt am: **25.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-399268

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

CATALÁN *RALL*, PROVENZAL ANTIGUO *REZAILH*, FRANCÉS (?) *RAY* 'ESPARAVEL'

§ 1. *La etimología del catalán rall.* — El origen de la palabra catalana *rall* 'esparavel (red de pescar)' [1] era desconocido hasta hace poco. La explicación que daba el señor Griera [2] no satisfacía : de RADIU tendríamos *rai*, que, por falsa regresión, habría dado *rall* en el catalán occidental, en valenciano y en alguerés, mientras que el catalán oriental y el mallorquín mantendrían la forma etimológica *rai*. Esta hipótesis es inaceptable porque el resultado normal de RADIU en todo el dominio catalán es *raig* [řatš] y no **rai* ; además se precisaba de una muy problemática hipercorrección. La evolución semántica también se presentaba demasiado forzada, pues no se conocen paralelismos en las otras lenguas románicas.

El señor Moll [3] ha señalado recientemente la verdadera etimología. Se trata de un derivado del latín RETIACULUM, voz que aparece en escritores de la latinidad tardía (Vulgata, San Agustín, etc. ; cf. Forcellini, s. v.) y está bien representada en los dialectos italianos (*REW*, 7257). La evolución fonética RETIACULU > * RETYACLU > * *reall* > *rall* es irreprochable.

1. Véase en el *Diccionari català-valencià-balear* de Alcover y Moll (citado DCVB), s. v. *rall* 1., la descripción de este aparejo y un dibujo del mismo. En francés llámase *épervier* ; me interesa dejar indicado cómo define esta palabra la *Encyclopédie méthodique* : *Histoire naturelle ; poissons* (París, 1787) : « EPERVIER. Espèce de filet en forme d'entonnoir ou de cloche, dont l'embouchure a quelquefois jusqu'à onze ou douze brasses de circonférence. Cette embouchure est garnie tout autour de bagues de plomb, ou bien de balles du même métal, qu'on enfile, comme des grains de chapelet, dans la corde qui borde le filet. Le poids de toutes ces balles est d'environ quarante ou cinquante livres. Le bas du filet est retroussé en dedans, & attaché de distance en distance, pour former des espèces de bourses » (s. v. *épervier*).

2. *Wörter und Sachen* VIII (1923), 101 ; reproducida en su libro *Hojas dispersas* (1950), 57.

3. « Alguns derivats del llatí RETE en català », *Bolletino dell'Atlante Linguistico Mediterraneo* I (1959), 163-166.

§ 2. *Testimonios occitanos.* — Al tratar yo ahora el mismo tema me propongo en primer lugar aducir un par de datos que confirman la etimología propuesta por Moll [1]; al propio tiempo deseo mostrar la continuidad geográfica existente entre el cat. *rall* y las formas italianas citadas en el *REW*, y también discutir algunos problemas relacionados con los derivados de RETIACULU en galorrománico y en catalán.

El *Glossarium mediae et infimae latinitatis* de Du Cange (1,606 *b*; s. v. *batuda l.*) y el *Provenzalisches Supplementwörterbuch* de E. Levy (VII, 330 *a*; s. v. *rezalh*) traen el siguiente pasaje, sacado de una carta occitana (Montpellier) del año 1311 :

> Quod quicunque de caetero piscabitur in aquis stagnorum Lunelli et Melgorii cum artibus pescandi, videlicet batuda, vel fichorra [= fichoira], vel avus, vel seze, vel retibus subtilibus vel *rezailh*, possint applicari ubi voluerint cum piscibus quo cum dictis artibus ceperint...

Este prov. ant. *rezailh*, del mismo origen y significado que el catalán *rall*, tiene su correspondencia en las formas occitanas modernas *resau*, *ressau rasal*, etc. « épervier, espèce de filet », citadas por Mistral [2]. Cf. también : « *Rissaut* ou *Ressaut*. C'est le nom qu'on donne en Provence au filet qu'on nomme communément épervier », que documenta Duhamel [3] en 1769.

Tales testimonios occitánicos — que de ningún modo pretenden ser completos — nos resultan preciosos por varias razones. En primer lugar constituyen el lazo de unión entre los derivados italianos y los catalanes, y con ello queda establecida una área geográfica continua en el Mediterráneo. Además postulan la existencia de la forma catalana intermedia **reall*, que por pura casualidad no está atestiguada. Y finalmente confirman el étimo RETIACULU, que podría ponerse en duda a la vista del provenzal (Bouches-du-Rhône) *ray*, documentado asimismo por Duhamel du Monceau (1769) :

> RAY ou CAPEIRON, engin ou filet fait en forme d'entonnoir, à mailles fort

1. De paso señalaré al Sr. Moll que el masculino *ret* 'red de pescar' se halla documentado en el diccionario catalán-alemán de 1502 : « *lo ret.* Das netz » (ed. P. Barnils, núm. 1429).

2. *Lou tresor dóu Felibrige* II, 767 *c*; s. v. *resau*.

3. H. L. Duhamel du Monceau, *Traité général des pêches maritimes, des rivières et des étangs* I, Sect. II, 29.

étroites : il est de chanvre, & sert aux petites pêches, particulièrement des petits poissons qu'on nomme *saupes*. On s'en sert à Marseille et à Cassis[1].

Ahí se trata de una clase de esparavel[2]. Para el occitano *capeiron*, *capeiroun* « épervier (filet) », que es un derivado de CAPPA, véase *FEW* 11,270 *a*. *Ray* está tomado del catalán *rall* (o mejor dicho, de *rai*, forma del cat. oriental)[3] y presenta una especialización de significado, cosa normal en los préstamos. Las formas occitanas *rezailh*, *resau*, etc. nos impiden de nuevo acudir a RADIU[4].

§ 3. *El francés ray*. — Esta palabra *ray* ha tenido un desarrollo lexicográfico harto insospechado. Hemos visto que Duhamel la localiza explícitamente en Marsella y en Cassis, es decir, en el actual departamento de Bouches-du-Rhône. No obstante, los diccionarios franceses del siglo pasado, y aun los del actual, la han hecho entrar en sus artículos cual palabra puramente francesa ; así se da el caso que desde el diccionario de Boiste (ed. de 1803) hasta el *Nouveau Larousse Universel* (1949) y el *Dictionnaire Encyclopédique Quillet* (1955)[5] se halla un *ray* « filet de pêche

1. *Op. cit.* I : *Explication de plusieurs termes employés dans le Traité des Pêches* (al final del tomo), s. v.

2. Algunos ejemplos aducidos por el DCVB, s. v. *rall* 1., se refieren a la pesca de salpas con este aparejo : « La molsa de las rocas a flo d'aygua li agrada molt [a la saupa] y ab lo rall o esparver se'n fan bonas agafadas », Bosch Rec. 258; « Un pescador quan tira es ray a ses saupes », Roq. 31.

3. También podría pensarse que el marsellés *ray* fuera una forma autóctona, puesto que en ese dialecto es normal la caída de la consonante sonora *-z-* (cf. Ronjat, *Gram. ist.* §§ 291-294 ; y formas como prov. mod. *pouihoun*, Niza *mespreá*, mars. *pouar* en el *FEW* s. v. POTIO, PRETIUM, PUTEUS). Sin embargo hay varias razones que se oponen a esta manera de ver : *ray* tendría que ser una forma yeísta de **ralh* (o mejor de *realh), a lo que se opone la cronología. Además el occitano presenta una terminación *-au*, en vez de la palatal *-alh* (< -ACULU) propia del provenzal antiguo (cf. Ronjat, *Gram. ist.* § 400 δ' en el *FEW*, s. v. EXPAVENTARE, VENTUS, etc., los vocablos del prov. mod. correspondientes al fr. *épouvantail*, *éventail*, etc.) ; tendríamos que esperar **reau*. Y luego habríamos de contar con la contracción **reay* > *ray*. Son, pues, demasiados los factores que hablan en pro de un préstamo del catalán.

4. ¿ Cómo se explica la forma lorena *raye* « nom qu'on donne à un filet qui sert en Flandre, & sur la Moselle à la pêche des aloses » ? La documenta Duhamel du Monceau en 1775 (*op. cit.*, *II partie*, *Sect. III*, *Explication de quelques termes* s. v.). Nos dice « qu'on les pêche [les aloses] avec un grand filet qu'on nomme *Raye* » (*ibidem*, 328). No indica el género, pero debe de ser femenino.

5. A partir de la edición de *Le Larousse pour tous, nouveau dictionnaire encyclopédique* (París s. a. [1907]) se consigna una pronunciación figurada [*rè*], que no sé en qué se basa.

en forme d'entonnoir et à mailles fort étroites », que no es más que una voz de diccionario [1], sin realidad alguna en la lengua francesa [2].

§ 4. *Documentación del cat. rall.* — El *Diccionari català-valencià-balear* [DCVB] de Alcover y Moll (s. v. *rall* 1.) cita como primera documentación del cat. *rall* 'esparavel' un texto del *Spill* de Jaume Roig (h. 1460) :

huy ab bon *rall*
sou exit abte.

No obstante, la palabra homófona usada por este autor no tiene nada que ver con el aparejo de pescar : este *rall* es sencillamente un posverbal de *rallar* 'charlar, garlar' < *RAGULARE [3].

1. Diccionarios franceses consultados que han dado cabida a *ray* : Boiste (eds. de 1803, 1812, 1829 y 1834); Wailly (1811); Mozin (eds. de 1811-12, 1826-28 y 1842); *Supplément au Dictionnaire de l'Académie française* (1836); *Complément au Dictionnaire de l'Académie française* (1838-42); Landais (eds. de 1834 y 1851); Bescherelle (eds. de 1845 y 1858); Larousse, *Grand Dictionnaire Universel du XIXe siècle* ; *Larousse pour tous* (1907), *Larousse Universel* (1922-23); *Larousse du XXe siècle*; *Nouveau Larousse Universel* (1948-49); *Dictionnaire Encylopédique Quillet* (1955).

Hasta el diccionario de Bescherelle inclusive, todos esos léxicos registran conjuntamente *ray* y *capeiron* (Entre paréntesis : una pícara errata de imprenta ha hecho que ne las tres ediciones del diccionario de Mozin se hable de « prendre des *taupes* » en vez de *saupes*...).

Este desliz de los diccionarios franceses se explica de la siguiente manera : La *Encyclopédie méthodique : Dictionnaire de toutes espèces de pêches* (Paris, an IV [1796]) copió palabra por palabra todo el artículo *Ray* de Duhamel du Monceau, arriba citado. Los otros léxicos inspirados en tal enciclopedia, al condensar la definición, suprimieron la localización en Marsella y Cassis. Fijémonos en que ni el Littré ni el *Dictionnaire général* de Hatzfeld, Darmesteter y Thomas han incurrido en este error ; lo mismo hay que decir del repertorio de R. de Drouin de Bouville, *Pêche fluviale en France ; principaux engins et modes de pêches autorisés ou interdits* (París, 1902).

2. No sé si la palabra *rai* subst. masc. « filet pour pêcher crevettes » que se encuentra, a partir de 1907 en el diccionario *Larousse* (con una pronunciación figurada [*rè*] en las ediciones de 1907, 1922-23 y 1948-49, y [*rè*] en el *Larousse du XXe siècle*) es una variante de *ray* debida a una interpretación equivocada de la definición « filet en forme d'entonnoir » (cf. aquí la nota núm. 1), o si se trata de otro reflejo de RETE, como lo es *rets*.

3. He aquí el pasaje en cuestión :

5080 « No pensseu begua
-dix ab grans crits-
llet dels meus pits !
Yo, nouençana,
no pellicana,

Descartado el texto de Jaume Roig, el testimonio más antiguo que poseíamos hasta ahora es el pasaje del año 1514 citado en segundo lugar por el DCVB (en donde aparece la variante yeísta *ray*, ya que se trata de un texto balear) : « No gosen... ab xauega, bolix, batudes e *ray* spes ni altre qualseuol natura d'exarcia de fil pascar ». Afortunadamente el documento de Morella (N. de la provincia de Castellón) que aquí copiamos, nos permite adelantar hasta 1370 la fecha de aparición de la palabra catalana :

5085 plaer uull pendre :
nom plau despendre,
los pits nafrar
per al fill dar
la sanch del cos;
5090 mes ham repos :
no so serrana,
ni ortolana
ni de treball;
huy ab bon rall
5095 sou exit abte :
agau recapte
de llet estranya » (ed. Miquel y Planas I, p. 78-79).

Trátase de una mujer que se niega a dar de mamar al hijito que acaba de tener, tal como el marido se lo propone; y replica a éste con un largo discurso que comienza con las palabras transcritas. Los versos 5094-5, traducidos al pie de la letra, dicen : 'hoy con una buena ocurrencia habéis salido listo'. *Rall* significa, pues, 'cháchara, salida, ocurrencia'.

R. Miquel y Planas traduce así todo ese fragmento : « ¡No esperéis nunca -díjome gritando- que beba leche de mis pechos ! Yo quiero, a fuer de reciencasada, no de pelicana, tomarme gusto; no me acomoda consumirme y echar a perder mis pechos para dar al hijo la sangre de mi cuerpo; prefiero el descanso; no soy montañesa, huertana o moza de cántaro; ¡con buena burla habéis salido hoy vos ! Haced provisión de leche ajena » (*El Espejo de Jaime Roig*, poema valenciano del siglo XV, traducido al castellano... por R. Miquel y Planas, Barcelona, 1936-1952, p. 81). La interpretación es excelente, sólo con que se substituya la palabra « burla » por la de « cháchara », ya que *rallar* y derivados no han tenido nunca en catalán antiguo el sentido de 'burlar', como lo tiene el provenzal *ralhar* (> fr. *railler*).

Probablemente la interpretación equivocada del pasaje por el DCVB se debe a los editores de la obra, R. Chabàs (*Spill o Libre de les Dones per Mestre Jacme Roig*, Barcelona, 1905, p. 321 : *rall*, « red para cierta clase de pesca ») y F. Almela i Vives (Jaume Roig, *Llibre de les dones o Spill*, Barcelona, 1928, Els Nostres Clàssics núm 21 ; en el glosario s. v. *rall* « mena de xarxa petita »).

Que nengu no gos caçar peyx : Item stabliren e ordenaren que nenguna persona no gos pescar en nengun loch dels rius del terme de la vila de Morella e aldeyes de aquella ab *rall*, sots pena de .X. sous...[1]

Acabamos de ver (cf. § 2) que la palabra catalana ha pasado al occitano de Marsella; añadamos que, desde el extremo opuesto del dominio lingüístico (Valencia), la voz *rall* ha penetrado también en Murcia, y así tenemos el murc. *rallo* s. m. « esparavel, red en forma de bolsa, qui se cierra al tirar de las cuerdas » [2].

§ 5. *Catalán rall 'alcedo hispida L.'*. — El artículo *rall* del DCVB (s. v. *rall* 6.) dice así : « *Rall*. m. Segons Labèrnia-S. Dicc,, nom de l'ocell que en castellà s'anomena *martín pescador* (o sia l'espècie *Alcedo ispida*). No hem comprovat la veracitat d'aquesta atribució que consideram dubtosa ».

De este *rall* ha hablado Manuel de Montoliu [3], quien ha propuesto el étimo *RIVACULU, por tratarse de un « ocell que viu a les vores dels rius ». Supongo que la fuente en que se basa Montoliu es ese mismo diccionario de Labèrnia (en una de las varias ediciones de esta obra : 1839, 1864, 1888, etc.).

En el *Dictionarium seu Thesaurus Catalano-Latinus* de Pere Torra (h. 1650) leemos : « *Rall, aucell*. Ispida, ae, riparia, ae, alcion fluviatilis » (s. v. *pescador*). La obra de Torra debe de haber sido la fuente directa o indirecta de los léxicos catalanes que registran esta palabra [4]. No creo que esté viva actualmente, pero no hay qué poner en duda su existencia en el siglo XVII [5].

A mi modo de ver, nos hallamos ante la misma palabra *rall* 'espara-

1. J. Sánchez Adell « *Establiments* de Morella y sus aldeas, de 1370 », Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura XXXIV (1958), 92.

2. Justo García Soriano, *Vocabulario del Dialecto Murciano* (Madrid, 1932), s. v. *rallo*. En Cartagena tenemos *rayo*, según García Cotorruelo, s. v.

3. *Butlleti de Dialectologia Catalana* X (1922), 26.

4. Está también en el diccionario catalán-alemán de Vogel (1911) definida como « Möwe » (!!)

5. El *Diccionari català-francès-castellà* de A. Bulbena i Tosell (Barcelona, 1905) incluye un *pescadorall* « Martin-pêcheur. Martín pescador » ; de ahí lo habrá tomado el *Diccionari Pal. las* s. v. El DCVB, citando a Bulbena, atribuye erróneamente a aquella palabra el sentido de « bernat pescaire ». No creo en la existencia de este *pescadorall*, de formación muy rara ; debe de ser otra voz-fantasma de los diccionarios, debida al cruce de (*martí*) *pescador* i de *rall*.

vel (red)', aplicada metafóricamente al martín pescador [1]. Es sabido que esta ave se alimenta de peces, y que está siempre al acecho para zambullirse y cobrar su pieza [2].

Germán COLÓN.

Basilea.

1. Los principales nombres catalanes del 'martin pescador' son *blavet*, *botiguer* y *arner*. Diré, de paso que el étimo de esta última voz (documentada desde 1745 en la *Ornithologia* del rosellonés P. Barrere) no es ARENARIU 'relativo a la arena', como propone el DÇVB, sino que estamos ante un derivado de *arna* 'polilla'; existe la creencia de que, si se cuelga este animal en un cuarto o en un armario, preserva la ropa de las polillas (de ahí también los nombres de *drapier*, *garde-boutique* y *arnier* con que se le designa en algunos dialectos franceses; cf. también el cat. *botiguer*). Véanse otras denominaciones romances en E. Rolland, *Faune populaire de la France* II,70-73 y IX,114-118, y en A. Garbini, *Antroponimie ed omonimie nel campo della zoologia popolare* II, 1182.

2. : « Il [le martin-pêcheur] se tient sur une branche avancée au-dessus de l'eau pour pêcher; il y reste immobile, & épie souvent deux heures entières le moment du passage d'un petit poisson; il fond sur cette proie en se laissant tomber dans l'eau où il reste plusieurs secondes; il en sort avec le poisson au bec, qu'il porte ensuite sur la terre, contre laquelle il le bat pour le tuer, avant de l'avaler », apud Buffon, *Histoire naturelle des oiseaux* XIII (1780), 255.